

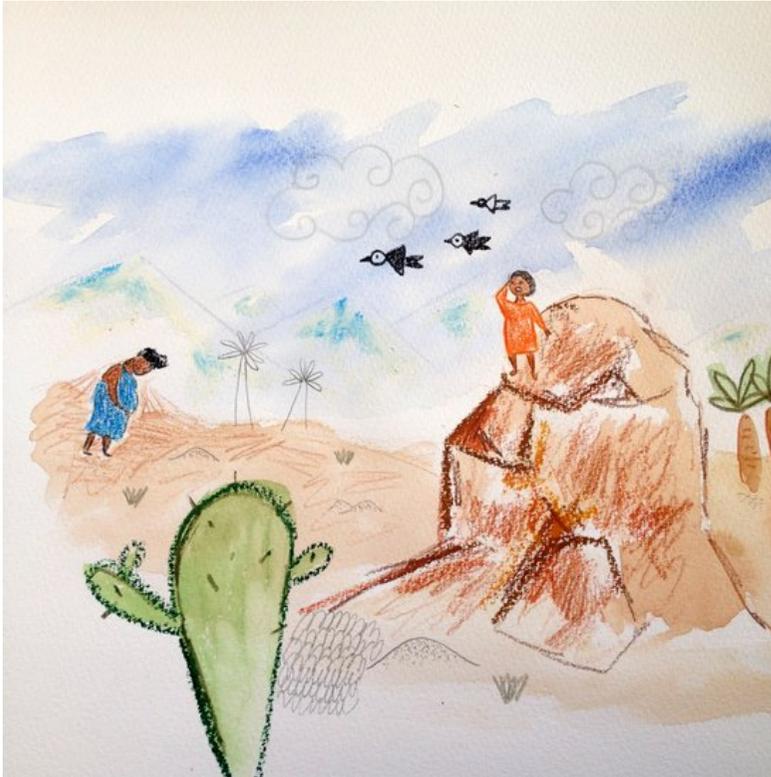


አህያ ሆኖ የተወለደው ልጅ

Eselbarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Dawit Girma
- 🗨️ amharisk / nynorsk
- 📶 nivå 3





አንዲት ህጻን ልጅ አንድ የሆነ አስገራሚ ቅርጽ ከርቀት ተመለከተች።

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



ያ ቅርጽ እየቀረበ ሲመጣ ድርስ እርጉዝ ሴት መሆኗን ህጻኗ ተረዳች።

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.



ዓይንአፋር ግን ደግሞ ጎበዝ የሆነችው ይህች ህጻን እርጉዚን ሴት የተጠጋቻት። «ይህችን ሴት ከእኛ ጋር ማኖር አለብን» በማለት የህጻኗ ሴት ዘመዶች ወሰኑ። «እሷን ከእኛ ጋር እናኖራታለን፤ ልጄንም አንንከባከባለን።»

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



ወዲያው ምጥ ጀመራት። <<ግፊ!>> <<ብርድ ልብስ አምጡ!>>
<<ውሃ!>> <<ግፊፊፊፊፊ!!!>>

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"



ነገር ግን ህጻኑን ሲያዩ ሁሉም በድንጋጤ ወደኋላ አፈገፈጉ።
<<አህያ?!>>

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



ሁሉም መከራከር ያዘ። «እናትና ልጄን እንንከባከባለን ብለን ቃል ገብተን ነበር፤ አሁንም ቢሆን ማድረግ ያለብን እሱን ነው።» ሲሉ አንዳንዶቹ፤ ሌሎቹ ደግሞ «ግን መጥፎ እድል ሊያመጡብን ይችላሉ» አሉ።

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon. “Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.



በመሆኑም ሴትዮዋ እንደገና ብቸኝነት ተሰማት። ሴትዮዋ ግራ ተጋባች፤ ይህንን ያልተጠበቀ ፍጡር ምን እንደምታደርገው ጨነቃት። ምን ማድረግ እንዳለባት አለውቀችም፣ በጣም ተወዛገበች።

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



በስተመጨረሻም ፍጡሩ ልጁ መሆኑንና እሷም እናቱ መሆኗን አምና ተቀበለች።

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.



አሁን ነገሮች ሁሉ አስቸጋሪ እየሆኑ መጥተዋል። ልጁ እንደተወለደ ባለው የአካል መጠን በዚያው ቢቀጥል ልዩ ነገር ነው የሚሆነው። ሲያድግም ለናት የዋ ለመንከባከብ፣ ለማዘል ይቸግራታል። የሆነ ሆኖ ህጻኑ አህያ ለእናት የዋ በጀርባዋ ማዘል እስኪያቅታት ድረስ እያደገ መጣ። እናም ልጁ የጣረውን ያህል ቢጥር ልክ እንደሰው ያለ ባህርይ ሊኖረው አልተቻለውም። እናት የዋም እየደከማት እየፈራችም መጣች። አንዳንድ እንስሳት እንደሚሰሩት ያለ ስራ እንዲሰሩ ታደርገዋለች።

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



አህያው በውስጡ ግራ መጋባትና ብስጭት እያየለበት መጣ።
ይህንና ያንን ማድረግ ላይኖርበት ይችላል፤ እንደዚህ መምሰል
እንደዚህ መምሰል አይኖርበትም። በዚህ መወዛገብ ውስጥ ሆኖ
ይናደዳል፤ አንድ ቀን እናቱን በርግጫ መታትና ከመሬት ጋር
አጋጭት።

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
vera på ein annan måte. Han vart så sint at han
ein dag sparka ned huset til mor si.



እህያው በጣም ሃፍረት ተሰማው። ከዚያ ርጠ። የሚቸለውን ያህል ፈጥኖ በጣም ሩቅ ወደሆነ ቦታ ፈረጠ።

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



መርጡን ሲያቆም መሸቶ ነበር፣ በዚህም አጋጣሚ አህያው ጠፋ።
<<ሃ ሂሃ ሂሃ>> አህያው ጨለማው ውስጥ አስካካ። <<ሃ ሂሃ ሂሃ>>
ይላል ደግሞ። ግን የገደል ማሚቶው ብቻ ያስተጋባል። ብቻውን
ሆነ። ከባድ የድካም ስሜት እንደተጨነው ጥቅልል ብሎ ተኛ።

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, kviskra han inn i mørket. “Hi ha?” lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



አህያው ሲነቃ እንግዳ ሽማግሌ ሰውዬ አፍጥጦ ሲያየው አገኘ።
ሽማግሌውን ዓይን ዓይኑን እያየ የተስፋ ጭላንጭል ተሰማው።

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



አህያው እንዴት መኖር እንደሚገባው የተለያዩ ዘዴዎችን
ካስተማረው ከሽማግሌው ሰውዬ ጋር ለመቆየት አብሮ ሄደ።
አህያው በደንብ ያዳምጣል። ትምህርት ይወስዳል። ሽማግሌው
ሰውዬም እንደዚያው። እርስበርሳቸው ይረዳዳሉ፤ ይሳሳቃሉም።

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



አንድ ቀን ማለዳ ሸማግሌው ሰውዬ አህያውን ተሸክመህ ወደ ተራራ ጫፍ አውጣኝ ሲል ጠየቀው።

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.



ተራራው ጫፍ ላይ በደመናው መሃል እንቅልፍ ወሰዳቸው። አህያው በህልሙ እናቱን እንዳመማትና ስትጠራው አየ። እንደነቃ....

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



... ደመናው ጠፍቷል፣ ከጓደኛው ከሽማግሌው ሰውዬ ጋር።

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



አህያ በስተመጨረሻም ምን ማድረግ እንዳለበት አወቀ።

...

Esel visste endelig kva han skulle gjera.



አህያው እናቱን ብቻዋን ሆና በጠፋው ልጇ እያዘነች አገኛት።
ለረጁም ጊዜ ፍጥጥ ብለው ተያዩ። ከዚያም ጥብቅብቅ ብለው
ተቃቀዱ።

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



ትንሹ አህያና እናቱ አብረው መኖርና ማደግ ጀመሩ። ህይወታቸውን አብረው ማስቀጠል የሚችሉባቸውን በርካታ መንገዶችም አሰቡ። ቀስ በቀስ ሌሎች ሰዎችና ቤተዘመዶች ተረጋግተው ህይወታቸውን መግፋት ጀመሩ።

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

አህያ ሆኖ የተወለደው ልጅ

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).